

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1937-1938	N° 267		Zittingsjaar 1937-1938
	SEANCE du 22 juin 1938	VERGADERING van 22 Juni 1938	

PROPOSITION DE LOI

ayant pour objet la protection de la tranquillité publique par la lutte contre le bruit.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS.

L'article 78 de la loi communale autorise l'autorité communale à prendre toutes mesures utiles à l'ordre et à la tranquillité des habitants. Certaines administrations communales ont à juste titre estimé qu'elles disposaient ainsi des pouvoirs nécessaires pour assurer la protection de leur administrés contre les bruits inutiles ou fatigants, mais ces initiatives sont restées isolées. Il n'est pas rare dans de grandes agglomérations comprenant un ensemble de communes, de voir voisiner des administrations ayant organisé très judicieusement la lutte contre le bruit et d'autres qui semblent être restées parfaitement indifférentes à cette question.

Il apparaît clairement qu'il appartient au législateur de coordonner les efforts louables, mais inégaux, de certaines administrations communales. Est-ce là empiéter sur le pouvoir qui leur est dévolu par l'art. 78 de la loi communale ? Nous ne le pensons pas. Le présent texte n'enlève en rien aux communes le droit de prendre telles dispositions complémentaires qui leur paraîtraient nécessitées par certaines circonstances locales.

Il y a d'ailleurs en la matière, deux précédents procédant d'un même texte, à savoir le règlement général sur la police du roulage.

Ce règlement édicte, en matière de circulation sur la voie publique, un certain nombre de règles auxquelles les usagers sont contraints de se conformer partout. Cela n'empêche pas les autorités communales de prendre, selon les circonstances de lieux, telles dispositions particulières qui leur paraissent judicieuses.

D'autre part, voici quelques années déjà que certaines administrations communales avaient réglementé, dans les limites auxquelles elles s'y croyaient autorisées par le règlement général, l'usage des appareils avertisseurs sur leur territoire. Le dernier règlement général adopté a repris ces dispositions, en les généralisant et en les uniformisant,

WETSVOORSTEL

tot bescherming van de openbare rust door bestrijding van het lawaai.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Artikel 78 van de Gemeentewet machtigt de Gemeente-overheid alle maatregelen te nemen die voor de orde en de rust der inwoners nuttig zijn. Zekere gemeentebesturen zijn terecht van oordeel geweest dat zij aldus over de noodige machten beschikten om hun onderhoorigen tegen noodeloos of vermoeiend lawaai te beschermen, maar dit waren slechts sporadische initiatieven. Niet zelden ontmoet men in groote agglomeraties die een heel stel gemeenten omvatten, besturen die den strijd tegen het lawaai zeer oordeelkundig hebben ingericht, naast andere wien dit vraagstuk gansch onverschillig heeft gelaten.

Het springt in 't oog dat de wetgever in de lofwaardige maar ongelijke pogingen van zekere gemeentebesturen eenheid moet scheppen. Is dit inbreuk maken op de bevoegdheid welke hun door art. 78 van de Gemeentewet is geschonken ? Wij gelooven het niet. De huidige tekst ontnemt niet in het minst aan de gemeenten het recht om zulke aanvullende beschikkingen te treffen, als haar door zekere locale omstandigheden noodig zouden blijken.

Er zijn trouwens op dit gebied twee vroegere gevallen die uit een zelfden tekst, te weten het algemeen reglement op de verkeerspolitie, voortspruiten.

Dit reglement vaardigt, in zake het verkeer op den openbaren weg, een zeker aantal regels uit, waaraan de weggebruikers zich overal hebben te onderwerpen. Wat niet belet dat de gemeenteoverheid, naargelang de locale omstandigheden, bijzondere maatregelen neemt, welke zij nuttig oordeelt.

Anderzijds, hadden reeds, voor eenige jaren, zekere gemeentebesturen, binnen de naar hun opvatting toegelaten perken van het algemeen reglement, het gebruik van geluidswaarschuwingstoestellen op hun grondgebied gereglementeerd. In het laatst aangenomen algemeen reglement, werden deze bepalingen, na veralgemeening en eenma-

sans qu'on puisse y voir une atteinte à l'autonomie communale.

La présente proposition ne nous paraît donc porter aucune atteinte au prescrit de l'article 78 de la loi communale.

*
**

Y a-t-il lieu de lutter contre le bruit ?

Dès longtemps les pouvoirs publics se sont préoccupés de protéger le juste repos des citoyens contre le tapage nocturne.

Les progrès de la technique moderne nous obligent aujourd'hui à étendre ces mesures de protection aux heures de veille et à défendre, contre le bruit envahissant, le travail des bien portants et le repos des malades.

La multiplication des appareils de musique mécanique, l'abus qu'en font certains usagers, rend cette réglementation indispensable.

On consultera avec fruit, à ce sujet, les travaux de neurologues dont l'autorité ne saurait être contestée (Rapport des docteurs Schwalbe et Peyer à la Commission Sanitaire de la Ville de Berlin. — Etude du professeur Cohn dans la « Deutsche Medizinische Wochenschrift ». — Rapport du docteur Smith à la « Ligue américaine contre le bruit ». — Mémoire de M. le docteur Potier à l'Acad. de Médecine de Paris. — Communication du docteur Soucques à la même Académie.) (1)

Il est des quartiers entiers des villes et des villages où le travail scolaire et la préparation des examens sont devenus une quasi-impossibilité. La santé nerveuse compromise, la tranquillité disparue, le travail intellectuel entravé, telles sont les raisons qui nous paraissent légitimer notre intervention.

Le libellé des textes ci-dessus a été emprunté à divers règlements belges et étrangers, et notamment à l'ordonnance relative à la lutte contre le bruit, qui, depuis le 20 février 1931, régit l'agglomération parisienne ; il s'inspire également du prescrit de l'article 30 du règlement municipal de police de La Haye.

king, opgenomen, zonder dat men daarin een inbreuk op de gemeentelijke autonomie kan zien.

Het huidig voorstel maakt dus, ons insziens, geen inbreuk op het bepaalde bij artikel 78 van de Gemeentewet.

*
**

Moet het lawaai nu bestreden worden ?

Sinds lang, hebben de openbare besturen zich met de bescherming van de verdiende rust der burgers tegen nachtlawaai ingelaten.

De vooruitgang van de moderne techniek noopt ons thans deze beschermingsmaatregelen tot de uren van den dag uit te breiden, en het werk der gezonden, alsmede de rust der zieken, tegen het overrompelend lawaai te verdedigen.

Het veelvuldiger worden der mechanische muziektuistellen, het misbruik er van door sommige gebruikers, maken deze reglementeering noodzakelijk.

Men zal op dit gebied, met vrucht de werken raadplegen van neurologen wier gezag boven alle betwisting staat. (Verslag van de dokters Schwalbe en Peyer, voor de Gezondheidscommissie der stad Berlijn. — Studie van professor Cohn in het « Deutsche Medizinische Wochenschrift ». — Verslag van Dr. Smith voor de « Amerikaansche Liga tegen het lawaai ». — Memorie van den H. Dr. Potier voor de « Academie de Médecine » te Parijs. — Mededeeling van Dr. Soucques vóór dezelfde Académie.) (1).

Er zijn gansche wijken van steden en dorpen, waar schoolarbeid en voorbereiding tot de examens schier onmogelijk zijn geworden. Het gevaar voor de gezondheid van den geest, het breken van de rust, de belemmeringen voor intellectueelen arbeid, ziedaar de redenen die naar onze meening onze tusschenkomst wettigen.

Onderhavige teksten werden aan verschillende Belgische en vreemde reglementen, en namelijk aan de verordening betreffende den strijd tegen het lawaai, die sedert 20 Februari 1931, in de Parijsche agglomeratie van kracht is, ontleend; zij werden tevens ingegeven door de bepalingen van artikel 30 van het stedelijk politiereglement van den Haag.

Georges BOHY.

(1) Ces travaux sont cités aux procès-verbaux du Congrès de l'Union des Villes suisses, tenu à Thounc les 6 et 7 septembre 1931, et, où la question de la lutte contre le bruit fut étudiée dans deux excellents rapports de MM. Jean Wenger, directeur de police à Neufchâtel, et Muller, préfet de police à Berne.

(1) Deze werken zijn vernoemd in de verslagen van het Congres van de Unie der Zwitsersche steden, dat op 6 en 7 September 1931, te Thounc, werd gehouden, en, waar het vraagstuk van den strijd tegen het lawaai in twee merkwaardige verslagen van de HH. Jean Wenger, politiedirecteur te Neufchâtel, en Muller, politieprefect te Bern, werd onderzocht.

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

Sont interdits tous bruits causés sans nécessité ou dus à un défaut de précautions, et de nature à troubler la tranquillité des habitants.

ART. 2.

Sont interdits notamment les bruits ayant pour cause l'emploi dans un but publicitaire et commercial, de phonographes, haut-parleurs et autres procédés sonores, sauf autorisation spéciale de l'autorité communale.

ART. 3.

L'usager, à titre privé ou pour les besoins de son commerce, d'un appareil de musique mécanique, phonographique ou radiotéléphonique, ainsi que celui qui, à titre privé ou commercial, use d'un instrument de musique est tenu de prendre toutes les précautions utiles pour n'être pas entendu hors de l'immeuble ou de la partie d'immeuble qu'il occupe. Il sera notamment tenu de fermer portes et fenêtres, et, s'il s'agit de musique mécanique, de régler l'intensité d'émission au minimum compatible avec une audition suffisante.

ART. 4.

Il est interdit aux particuliers de faire de la musique en plein air, de quelque manière que ce soit, à moins qu'ils ne le fassent dans des conditions telles que les voisins ne puissent l'entendre.

ART. 5.

Il est interdit aux entrepreneurs de spectacles, bals musettes, brasseries, plaines de jeux, etc., de faire de la musique en plein air, de quelque manière que ce soit et avec quelque appareil ou instrument que ce soit, si la musique jouée ou émise est audible à plus de 100 mètres des limites de la propriété où ladite entreprise est installée.

L'accord unanime des voisins habitant dans le rayon d'audibilité sera toujours expressément requis.

ART. 6.

Il pourra être dérogé aux deux articles précédents :

Pour les particuliers : en cas de fête de famille, récep-

WETSVOORSTEL

EERSTE ARTIKEL.

Is verboden, elk lawaai zonder noodzakelijkheid veroorzaakt of door gebrek aan voorzorgen ontstaan, en van aard de rust der inwoners te storen.

ART. 2.

Dit verbod geldt inzonderheid voor de geruchten veroorzaakt, wegens publiciteits- of handelsdoeleinden, door het gebruik van phonografen, luidsprekers en andere geluidsinrichtingen, behoudens bijzondere toelating vanwege de gemeenteverheid.

ART. 3.

Hij die, als privaat persoon of voor de behoeften van zijn handel, het gebruik heeft van een mechanisch, fonograpisch of radiotelephonisch muziekt toestel, alsook hij die, voor privaat of handelsgebruik, een muziekinstrument bezigt, dient alle dienstige voorzorgen te nemen om niet te worden gehoord buiten het door hem betrokken vast goed, of gedeelte van vast goed. Hij is er inzonderheid toe gehouden deuren en vensters te sluiten, en, zoo het mechanisch muziek betreft, de geluidsterkte te herleiden tot het minimum dat met een voldoende hoorbaarheid verenigbaar is.

ART. 4.

Door privaat personen mag, op eender welke wijze, in de open lucht, geen muziek worden gemaakt, ten ware onder zulkdanige voorwaarden dat de bureu ze niet kunnen hooren.

ART. 5.

De ondernemers van vertooningen, openbare dansgelegenheden, bierhuizen, speelpleinen, enz., mogen, in de open lucht, eender op welke wijze en met welk toestel of instrumenten, geen muziek maken, indien de gespeelde of uitgebrachte muziek hoorbaar is op meer dan 100 meter van de grenzen van het erf waar gemelde onderneming is gevestigd.

De eenparige instemming van de binnen den kring van hoorbaarheid wonende bureu wordt steeds uitdrukkelijk vereischt.

ART. 6.

Van de voorafgaande twee artikelen kan worden afgeweken :

Wat de privaat personen betreft : in geval van familie-

tion, etc., moyennant que les voisins aient été dûment prévenus, et qu'il soit usé de cette latitude avec modération ;

Pour les entrepreneurs de spectacles, bals musettes, etc. de plein air : moyennant autorisation de l'autorité communale, laquelle ne pourra accorder ladite autorisation plus de six fois par an, sans l'accord unanime de tous ceux qui peuvent s'en trouver incommodés.

ART. 7.

Les présentes dispositions sont applicables sans préjudice des dispositions sur le tapage nocturne et de tous règlements complémentaires pris où à prendre par les autorités communales en vertu de l'article 78 de la loi communale.

ART. 8.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux réjouissances publiques, champs de foire, manifestations publiques, cortèges, etc., lesquels restent exclusivement soumis aux lois en vigueur et aux règlements de police communaux.

Elles ne le sont pas davantage aux jours de fêtes traditionnelles, tels que fêtes locales ou folkloriques, réveillons, carnaval, etc.

ART. 9.

Toute contravention à la présente loi sera punie d'une amende de 10 à 25 francs et d'un emprisonnement de 1 à 8 jours, ou d'une de ces peines seulement.

feest, ontvangst, enz., mits voorafgaande behoorlijke waarschuwing van de buren en dat van die vrijheid een gematigd gebruik wordt gemaakt;

Wat de ondernemers van vertooningen, danspartijen, enz. in de open lucht betreft : mits machtiging vanwege de gemeenteverheid welke die machtiging niet meer dan zesmaal per jaar mag verleen, zonder de eenparige instemming van al wie er zich door gehinderd kan gevoelen.

ART. 7.

Onderhavige bepalingen zijn van toepassing, onverminderd de bepalingen betreffende het nachtlawaai en alle aanvullende reglementen krachtens artikel 78 van de gemeentewet door de gemeenteverheid genomen of te nemen.

ART. 8.

Bovenstaande bepalingen zijn niet van toepassing op de openbare feestelijkheden, kermissen, openbare betoogingen, stoeten, enz., die uitsluitend onder toepassing blijven van de vigeerende wetten en van de gemeentelijke politieverordeningen.

Zij zijn evenmin van toepassing op de traditioneele feestdagen, zowel plaatselijke of folkloristische feesten, réveillons, carnavals, enz.

ART. 9.

Elke overtreding dezer wet wordt gestraft met een geldboete van tien tot vijf en twintig frank en met een gevangenstraf van 1 tot 8 dagen, of met een van die straffen alleen.

Georges BOHY,
R. DE MAN,
A. WAUTERS,
M.-H. JASPAR.